


---

This is the **accepted version** of the book part:

Castro, Olga. «¿Rutas diversas para un mismo fin? El apoyo institucional a la traducción de las literaturas en catalán, gallego, valenciano y vasco en la Feria del libro de Fráncfort.». *Promoción literaria, cultural y traducción en la actualidad. Ferias internacionales del libro e invitados de honor*, 2021, p. 225-241

---

This version is available at <https://ddd.uab.cat/record/329333>

under the terms of the  <sup>IN</sup>COPYRIGHT license.

OLGA CASTRO\*  
*University of Warwick*

## ¿Rutas diversas para un mismo fin? El apoyo institucional a la traducción de las literaturas en catalán, gallego, valenciano y vasco en la Feria del libro de Fráncfort

La traducción literaria posee, indudablemente, gran influencia en la creación de nuevos repertorios (Even-Zohar 1997). En un sistema económico y editorial marcado por la globalización, la exportación literaria a través de la traducción se erige además como pieza clave en la internacionalización de los mercados culturales y como marcador de estatus político. Dado que la traducción supone una vía de adquisición de capital cultural, fundamental en la conquista de prestigio internacional, no es de extrañar que en el plano institucional distintos organismos gubernamentales busquen ejercer poder de influencia sobre los flujos de transferencia cultural de sus literaturas:

States have a central role in regulating translation flows and shaping translation practices, not merely because states regulate the field of publishing, but more specifically, because states encourage as well as discourage translation,

---

\* Proyecto "Stateless Cultures in Translation: The Case of 21st Century Basque, Catalan and Galician Literatures in the UK" (British Academy number SG171793) y MINECO-FEDER Grant FFI2017-84555-C2-2-P ("Bodies in Transit 2: Difference and Indifference"). ORCID: 0000-0002-2825-9618. E-mail: olga.castro@warwick.ac.uk

providing subsidies and other forms of support or imposing restrictions and censorship. The opportunities for cultural mediators and the roles they play in processes of translation and transfer thus depend significantly on state policies in this regard. Moreover, the agents of these state policies themselves act as cultural mediators. (Heilbron y Sapiro 2018, 184)

Estas dinámicas han contribuido, a lo largo de los últimos años, a una transformación del ciclo de vida del libro traducido. Si bien tradicionalmente se considera que la traducción literaria surge como resultado de una demanda o interés específico por una obra suscitado en el contexto meta<sup>1</sup>, en la actualidad se contempla cómo este interés se puede generar de manera inducida por parte del contexto de partida. Es lo que autorxs como Ondrej Vimr (2020) y Olivia Hellewell (2020) denominan "supply-driven translation"<sup>2</sup>, una traducción motivada por un deseo de suministrar un cierto bien editorial a un contexto literario extranjero. En sus propuestas de teorización destacan la importancia que las propias instituciones culturales de los contextos de partida poseen a la hora de (intentar) influir en qué obras de su acervo literario se van a exportar.

Al observar la lógica de estas intervenciones en los flujos literarios internacionales, resulta evidente que el esfuerzo requerido por parte de distintas culturas para promocionarse y 'existir' a escala global difiere considerablemente: la traducción suministrada desde el contexto de partida es especialmente importante en el caso de literaturas expresadas en "lenguas menos traducidas" (Branchadell y West 2005) y de literaturas (semi)periféricas (Heilbron 1999, 433) que integran el acervo cultural de territorios con escaso peso a escala internacional;

---

<sup>1</sup> *Vid.*, a modo ilustrativo, el gráfico *Life Cycle Book in Translation* elaborado por Publishing Trendsetter. Accesible desde <http://publishingtrendsetter.com/book-life-cycle-infographics/life-cycle-book-translation/> [Consulta: 12/01/2021].

<sup>2</sup> Los estudios de Vimr y Hellewell se centran en la traducción desde el checo y el esloveno respectivamente. Su teorización está influida por propuestas anteriores desarrolladas en otros contextos, como la 'translation as imposition' (Dollerup 1997), la 'source-culture driven translation' (Zauberga 2005), y los 'literary gifts from the source pole' (Leppihalme 2006).

todavía mucho más, cuando se trata de traducciones hacia una lengua hegemónica y/o hacia un sistema literario central. De hecho, en relación con el mercado editorial anglófono, autores como Richard Mansell proponen hablar de una "source-commissioned translation" (2017, 47) para describir la tendencia de que el propio sistema de partida encargue y realice una traducción completa a inglés de una obra. Esta traducción funciona como una herramienta de difusión tanto para territorios anglófonos como también para otros que podrían acceder al texto en su versión inglesa. Si bien habitualmente la compra de los derechos de traducción antecede a la traducción misma del texto, en este caso el orden de los factores se ve alterado y el objetivo de la traducción encargada desde el contexto de partida es, precisamente, maximizar las posibilidades de que finalmente los derechos de traducción se vendan a una editorial extranjera.

En cualquier caso, con independencia de la posición más o menos central o periférica de cada contexto literario, las políticas de apoyo a la exportación literaria diseñadas y alentadas desde los contextos de partida deben entenderse como parte de una estrategia de diplomacia cultural de distintos gobiernos, cuyo fin último sería ejercer influencia sobre otros territorios a través de una seducción o fascinación por su cultura (Goff 2013). Una suerte de poder blando (Nye 2008) con el que influir en el comportamiento de otros individuos sin coacción, sumándolos a la causa.

## Diplomacia cultural, traducción y ferias del libro

Uno de los espacios paradigmáticos para el ejercicio de la diplomacia cultural a través de la traducción literaria lo constituyen las ferias internacionales del libro, y muy especialmente la Feria Internacional del Libro de Fráncfort (FILF), considerada "la más importante del mundo para el mercado editorial" (Villarino Pardo 2016, 77). Se trata de un encuentro editorial crucial para la negociación de derechos de

traducción y de acuerdos comerciales. Dado su carácter estrictamente profesional, una promoción institucional efectiva de la propia literatura no suele encaminarse a la realización de actividades con sus escritorxs, ni tampoco para las lectorxs finales. Lejos de eso, la diplomacia cultural suele ponerse en práctica a través de medidas de apoyo institucional. Entre ellas destacan los catálogos de derechos para difundir la literatura del territorio, la promoción de sus ayudas específicas para traducirla a otros idiomas, así como las facilidades a la industria editorial de capital privado para que acuda al evento y, una vez allí, lleve a cabo negocios que culminen con la exportación de la literatura. En definitiva, una estrategia de diplomacia cultural exitosa ligada, y en cierta medida supeditada, a que fructifiquen los acuerdos de negocio del sector empresarial del libro y se vendan los derechos de traducción, lo cual a su vez generará capital económico<sup>3</sup>.

La cita en Fráncfort es ineludible para cualquier cultura que pretenda existir en el panorama literario mundial (Casanova 2007) y para cualquier sector editorial que aspire a la internacionalización. Todavía más, como ya he mencionado, para aquellos que representan a literaturas de menor prestigio internacional o expresadas en lenguas de menor difusión, las cuales dependen de la traducción para conseguir más visibilidad y participar en los intercambios culturales. Es el caso de las literaturas expresadas en lenguas cooficiales en el Estado español, en las cuales me centraré en este capítulo. El objetivo es analizar la participación y puesta en escena, en la FILF, del sector editorial e institucional que representa a las literaturas escritas en catalán, gallego, valenciano<sup>4</sup> y vasco, prestando especial atención a sus

---

<sup>3</sup> Una forma alternativa en que las editoriales generan capital económico es mediante la compra de derechos de traducción de obras extranjeras, con cuya publicación en su catálogo y posterior venta obtendrán beneficio.

<sup>4</sup> El término valenciano hace referencia al catalán hablado en las tres provincias de la Comunidad Valenciana y fue acuñado por el gobierno autonómico en 1995. En círculos académicos existe cierto consenso en considerar que el catalán y el valenciano son dos denominaciones diferentes para una misma lengua. Esta es también la posición adoptada por el organismo oficial Acadèmia Valenciana de la Llengua que, no obstante, recomienda la utilización del término valenciano para referirse a la variedad de catalán hablada en Valencia. La ambigüedad respecto a este

estrategias de internacionalización y diplomacia cultural basadas en la traducción literaria. El estudio se centra en la 70ª edición del evento alemán en 2018, año en que desarrollé la investigación etnográfica. En la presentación del análisis comparativo, seguiré por lo general un criterio alfabético para definir el orden de las literaturas.

En su estrategia de diplomacia cultural, el gobierno español hace mención a la traducción de literaturas en lenguas cooficiales<sup>5</sup>. Con todo, la descentralización del Estado español en lo relativo a ciertas competencias (como cultura, educación o sanidad) implica que sean los gobiernos autonómicos de estas naciones sin estado (Bermúdez *et al.* 2002) quienes se encargan de elaborar su política cultural. Esta incluye política lingüística y el apoyo a las literaturas en lengua propia, en el caso de territorios con varias lenguas cooficiales. El estatus de cooficialidad permite a los gobiernos autonómicos el desarrollo de políticas de traducción encaminadas a la internacionalización de sus lenguas y literaturas (para un repaso de estas políticas, *vid.* Bacardí 2019). Ahora bien, la gestión de estas políticas difiere ostensiblemente según cada caso. En términos generales podrían identificarse dos

---

término y su relación con el catalán ha sido motivo de controversia lingüística y política, con consecuencias materiales que han acabado en los tribunales; para más ejemplos, *vid.* Ortuño, Almudena "Los nuevos títulos de valenciano acaban con el bloqueo de Cataluña" en *Valencia Plaza* de 24/01/2017. Accesible desde: <https://valenciaplaza.com/los-nuevos-titulos-de-valenciano-acaban-con-el-bloqueo-en-cataluna> [Consulta: 12/01/21]. En este capítulo utilizaré el término valenciano para referirme a la literatura cuya promoción exterior depende de la Generalitat Valenciana, sin que con ello pretenda incidir en el carácter supuestamente diferenciador del catalán hablado en esa Comunidad.

<sup>5</sup> Ejemplos de ello son el catálogo de derechos *New Spanish Books* (*vid.* <http://www.newspanishbooks.com/> [Consulta: 12/01/21]), en el que desde 2009 se incluyen obras originalmente escritas en distintos idiomas con oficialidad en el Estado español, y las ayudas a la traducción convocadas anualmente por el Ministerio de Cultura, que explícitamente destaca su apertura a considerar traducciones desde todos los idiomas que conforman el patrimonio común español y representan la diversidad lingüística. Sin embargo, en ambos casos se omiten las literaturas expresadas en lenguas no oficiales presentes en el territorio español (Brohy *et al.* 2019, 24), las cuales carecen de recursos para su internacionalización y promoción institucional exterior. El aranés, idioma oficial en partes de Cataluña, se incluye en la estrategia de internacionalización del gobierno catalán.

grandes estrategias en función de si se han creado, o no, organismos independientes dotados de personal técnico contratado para la gestión de las políticas de promoción cultural exterior. Por un lado, la cultura y literatura en catalán y en vasco cuentan con dos instituciones específicas, el Institut Ramon Llull y el Etxepare Institutua. Por otro lado, la promoción exterior de la literatura en gallego y en valenciano la realizan directamente los gobiernos autonómicos, Xunta de Galicia y Generalitat Valenciana, a través de sus Consejerías de Cultura. En el año 2018, estos cuatro organismos autonómicos priorizaron la participación en la FILF, al considerarlo un espacio clave en el mercado editorial de compraventa de derechos de traducción. Al evento acudieron también representantes de las asociaciones de editoriales de los cuatro territorios. En el caso del catalán y del vasco, acudió tanto el gremio de editoriales como la asociación profesional específica para editoriales que publican en estas lenguas; y en el caso del gallego y del valenciano, acudieron las asociaciones profesionales que agrupan a editoriales del territorio sin distinguir las lenguas de publicación, ya que no existen gremios.

A pesar del enorme esfuerzo económico que supone la participación en Fráncfort, no existen hasta la fecha estudios comparativos que consideren no solo el tipo de colaboración institucional con el sector editorial en cuanto a apoyo financiero o logístico, sino sobre todo la puesta en escena de cada uno de los participantes. Con este capítulo me propongo llenar este vacío, además de contribuir a la todavía muy incipiente área de investigación sobre los estudios etnográficos sobre traducción.

## Metodología y objetivos: la FILF y los estudios etnográficos sobre traducción

Centrándome en la FILF del año 2018, celebrada entre el 10 y el 14 de octubre, mi objetivo es analizar las cuatro rutas diversas emprendidas

por los cuatro organismos autonómicos de Cataluña, Galicia, País Vasco y Valencia para lograr lo que se supone que debería ser un mismo fin: la visibilización y promoción exterior mediante la traducción de sus respectivas literaturas escritas en lenguas cooficiales. Al análisis comparativo sigue una reflexión sobre qué modelos podrían considerarse exitosos y eficaces con base en criterios cualitativos, más concretamente datos obtenidos a partir de mi observación participante en el propio evento realizada durante los dos primeros días. Esta técnica me permitió contemplar el nivel de implicación institucional y de colaboración con el sector privado editorial. Para comprenderlo en más profundidad, la observación participante se complementó con entrevistas presenciales realizadas en distintas localizaciones a agentes culturales de la traducción en representación de los cuatro organismos autonómicos y representantes de las asociaciones editoriales en estos territorios, entre octubre del 2018 y julio de 2019<sup>6</sup>. También entrevisté, por vía telemática, a una agente literaria especializada en literaturas minorizadas, conocedora de las particularidades del mercado editorial de estos territorios por haber impartido cursos específicos de preparación para Fráncfort.

De este modo, el presente estudio constituye una aportación a los estudios etnográficos sobre traducción, una perspectiva todavía no muy común en la disciplina traductológica, pero que ha ido ganando espacio paulatinamente (Sturge 1997), en paralelo al giro social de la Traductología. Dejando a un lado la Interpretación, en el campo específico de la Traducción destacan los trabajos de observación participante sobre el trabajo de traductorxs en contextos de instituciones multilingües como la UE (Koskinen 2008), de la producción de noticias (Bielsa y Bassnett 2009), de estudios de traducción orientados al proceso (Hubscher-Davidson 2011) o de la aplicación de políticas de traducción en organizaciones no gubernamentales (Tesseur 2017). No obstante, persiste el vacío de

---

<sup>6</sup> De acuerdo con los estándares éticos del proyecto "Stateless Cultures in Translation", no se atribuirán citas textuales a personas concretas para evitar su identificación.

estudios etnográficos sobre el diseño y puesta en práctica de políticas de traducción en el ámbito institucional, lo cual contrasta con el llamado giro etnográfico en la investigación sobre políticas lingüísticas institucionales. Un elemento clave en este giro es el trabajo pionero de David Cassels Johnson (2009), en el que demuestra la necesidad de aportar evidencia empírica recaudada en contextos locales específicos (por ejemplo, a través de métodos etnográficos como la observación participante) para probar hipótesis elaboradas en el plano teórico (2009, 139-140). Además de eso, a la hora de aplicar un enfoque etnográfico a la investigación sobre política lingüística institucional, resulta pertinente recordar que: "in language policy, ethnography is useful for providing thick descriptions of policy process and for contributing to policy by providing feedback on the various stages of the 'language policy cycle'" (Canagarajah 2006). Compartir con la comunidad observada los resultados de la observación es uno de los objetivos de este proyecto, por cuanto pueda tener de utilidad en el diseño de nuevas políticas de traducción. Es este un aspecto en el que ya ha habido avances (*vid.* por ejemplo Castro y Linares 2019a y 2019b).

En primer lugar, presentaré el ámbito de acción de cada uno de los organismos encargados de las políticas de promoción exterior de la literatura. Indicaré el tipo de ayudas específicas destinadas a la participación de sus editoriales en la FILF, en relación con las particularidades de cada uno de los sectores editoriales. Seguidamente, analizaré la puesta en escena y observaré el nivel de colaboración con el sector editorial, el tipo de actividad desarrollada en el stand y la promoción específica de sus ayudas a la traducción.

Organismos autonómicos de promoción exterior de la

## literatura

De la promoción exterior de la literatura en catalán, gallego, valenciano y vasco se encargan dos organismos independientes dotados de personal técnico contratado (en el caso del catalán y del vasco) y el propio personal del gobierno autonómico (en el caso del gallego y del valenciano). El Institut Ramon Llull (*vid.* <https://www.llull.cat/>), creado en el año 2002, recibe en la actualidad financiación de la Generalitat de Catalunya, del Govern de les Illes Balears<sup>7</sup> y del Ajuntament de Barcelona. En el año 2003 comenzaron con sus políticas activas de ayudas para la traducción desde el catalán (ahora también desde el aranés)<sup>8</sup>. Muchas de estas iniciativas se pusieron en marcha por primera vez alrededor del año 2007, cuando la Cultura Catalana fue invitada de honor (IH) en la FILF, en una decisión posiblemente influida por el prestigio, peso e influencia internacional de Barcelona como centro editorial (Jané Lligé 2012). Aunque la etiqueta 'Cultura Catalana' invitaba explícitamente a que el escaparate de Fráncfort mostrase tanto literatura en catalán como en castellano, una serie de tensiones y enfrentamientos políticos provocó que tan solo la literatura en lengua catalana viajase a Fráncfort (Woolard 2016, 178-181). Así, el Llull de la gestión de todas las actividades (para un repaso de la participación de Cataluña como IH, *vid.* Woolard 2016).

En el caso del vasco, el Etxepare Institutua (*vid.* <https://www.etxepare.eus/>) fue creado en el año 2007 con el objetivo principal de promocionar la cultura vasca. Desde el 2010 ofrecen

---

<sup>7</sup> El gobierno balear renunció a su participación en el Llull en el año 2012 aduciendo razones económicas y políticas (Mansell 2020, 128), aunque regresó en 2016 tras un cambio de gobierno autonómico balear.

<sup>8</sup> En la actualidad ofrecen subvenciones para estancias de traductorxs en Cataluña o las Baleares, *fellowships* para que agentes literarixs y editorxs internacionales viajen a la Semana del Libro en catalán, ayudas a la traducción de fragmentos para incluir en propuestas de traducción, y ayudas a actividades que mejoren la circulación y recepción de los libros catalanes ya traducidos. Para más información, *vid.* <https://www.llull.cat/catala/subvencions/subvencions.cfm> [Consulta: 15/01/2021].

ayudas para la traducción a otros idiomas de obras originariamente publicadas en vasco (en todos los territorios de Euskal Herria, inclusive la parte francesa), así como publicadas por escritoras o escritores con residencia en la comunidad autónoma del País Vasco<sup>9</sup>.

En el caso gallego, la Xunta de Galicia comenzó con sus ayudas específicas a la traducción en el año 2007, aunque desde entonces han sufrido interrupciones en algunas etapas (*vid.* Montero Küpper 2017)<sup>10</sup>. La carencia de una institución que se encargue de promover la exportación del libro editado en Galicia resulta llamativa, dado que en el año 2006 se aprobó por unanimidad la Ley 17/2006, del 27 de diciembre, del libro y de la lectura de Galicia (DOG número 7, del 10 de enero de 2007)<sup>11</sup> (para más detalles sobre el balance de aplicación de dicha ley en la década siguiente a su promulgación, *vid.* Amoedo Souto 2018).

Respecto a Valencia, el apoyo a la promoción exterior de la literatura en lengua propia ha sido errática en la última década, con una concentración de iniciativas en los últimos años<sup>12</sup>. Las actuales ayudas a la traducción se convocan anualmente como parte de una subvención

---

<sup>9</sup> En esta última década han ido desarrollando otras actividades de apoyo a la internacionalización, como las subvenciones a la traducción de muestras de libros al inglés o francés, el premio Laboral Kutxa a la mejor traducción desde el vasco, y la residencia a traductoras literarias para ofrecerles formación para la traducción directa desde el vasco; esta última, iniciada con motivo de la inyección económica que supuso la declaración de Donostia como Ciudad Europea de la Cultura en 2016. Para más información, *vid.* <https://www.etxepare.eus/eu/deialdiak-literatura-itzulpenak> [Consulta: 07/03/2021].

<sup>10</sup> Para más información, *vid.* <https://www.cultura.gal/es/axuda-subvencion-bolsa/39613/convocatoria-de-las-ayudas-para-la-traducccion> [Consulta: 07/03/21].

<sup>11</sup> En su artículo 19 (página 420) contempla la Creación de la Cámara do Libro de Galicia en estos términos: "A Xunta de Galicia comprometerase a apoiar o sector editorial privado [...] na creación dunha Cámara do Libro de Galicia, que terá como obxectivo promover a exportación do libro editado en Galicia". Accesible desde: [https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2007/20070110/Anuncio108A\\_gl.html](https://www.xunta.gal/dog/Publicados/2007/20070110/Anuncio108A_gl.html) [Consulta: 07/03/2021].

<sup>12</sup> Entrevista con representante de la AEPV (Benicarló, 11/09/2019) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

para el fomento de la traducción literaria multilingüe<sup>13</sup>. En un principio, podría pensarse que los libros en valenciano (considerado frecuentemente el catalán de Valencia) podrían acogerse a la subvención del Llull. Sin embargo, dada la controversia y tensiones sobre las dos nomenclaturas del idioma, así como el hecho de que el Llull esté financiado con dinero público balear y catalán únicamente, la decisión quedaría a la voluntad del tribunal encargado de baremar las propuestas. Esta ambigüedad podría cambiar en los próximos años, si fructifica la integración de la literatura en valenciano dentro del Llull, como ambas partes sugieren<sup>14</sup> a pesar de que "para la literatura en valenciano resulta muy difícil entrar en Catalunya porque hay un sistema ya muy establecido. Es necesaria la visibilidad interior dentro de Valencia"<sup>15</sup>.

### Objetivo FILF: colaboración con el sector editorial y puesta en escena

La FILF es principalmente un encuentro de editoriales para la negociación de acuerdos comerciales y la compraventa de derechos de traducción, como ya he señalado. Sería lógico que los organismos públicos encaminasen sus iniciativas de diplomacia cultural a ofrecer apoyo a sus respectivos sectores editoriales, teniendo muy en cuenta sus necesidades específicas.

---

<sup>13</sup> Para más información, *vid.* <http://www.ceice.gva.es/es/web/dgplgm/literaria> [Consulta: 07/03/2021]

<sup>14</sup> *vid.* Geli, Carles "Cataluña y Valencia, vecinas en la Feria del Libro de Fráncfort" en *El País* de 11/10/2018. Accesible desde: [https://elpais.com/ccaa/2018/10/11/catalunya/1539273970\\_919652.html](https://elpais.com/ccaa/2018/10/11/catalunya/1539273970_919652.html) [Consulta: 12/01/2021]

<sup>15</sup> Entrevista con representante de la *Fundació pel llibre i la lectura*, Generalitat Valenciana (Fráncfort, 13/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

Cabe puntualizar que el sector editorial en Cataluña es muy fuerte, y algunas de las editoriales que publican en catalán forman parte de grandes grupos empresariales. Por el contrario, las editoriales que publican libro en gallego, valenciano y vasco suelen ser pequeñas e independientes, con recursos bastante más limitados y que en algunos casos obtienen un estrecho margen de beneficio (*vid.* Pozuelo Yvancos *et al.* 2019). Esto las sitúa en una tesitura muy particular: acudir a la FILF implica un gran desembolso económico difícil de rentabilizar, ya que "lo que las editoriales pueden llegar a ganar en derechos de traducción de una obra, ni es inmediato, ni seguro, ni es suficiente para cubrir lo que les ha costado"<sup>16</sup>. Las editoriales pequeñas difícilmente se lo pueden permitir sin subvenciones públicas, incluso si su objetivo principal es comprar (y no vender) derechos de traducción de otros idiomas para incorporar literatura extranjera a sus catálogos.

Además, en algunos casos las propias editoriales renuncian a los derechos de traducción en sus contratos de publicación con escritoras, pues siendo "muy conscientes de las limitaciones para explotarlos [...] se ceden los derechos a las autoras y autores"<sup>17</sup>. Aún cuando se trata de un acto de buena voluntad, desde una perspectiva de negocio este gesto carece de sentido, ya que las autoras "no deberían estar implicados en su propia internacionalización porque les falta capacidad para saber venderse, les faltan recursos económicos [...] y les falta objetividad con su obra"<sup>18</sup>. A juicio de esta agente literaria, la solución pasa por

intentar que los editores no rehúyan, que sí asuman la responsabilidad de incluir los derechos de traducción en los contratos de edición, pero claro, que después hagan algo con ellos. Y para que puedan hacer algo con ellos, se

---

<sup>16</sup> Entrevista con agente literaria especializada en literaturas minorizadas (15/07/2019) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>17</sup> Entrevista con representante 1 de la EEE (Donostia, 24/06/2019) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>18</sup> *Vid.* nota 16.

necesita apoyo institucional. Así que pasa por el apoyo decidido de las instituciones<sup>19</sup>.

En cualquier caso, las editoriales en estos idiomas que no acuden a la FILF podrían estar representadas, de manera indirecta, por sus respectivas asociaciones: Associació d'Editors en Llengua Catalana (Editors), Gremi d'Editors de Catalunya, la Asociación Galega de Editoras (AGE), la Euskal Editoreen Elkarte/Asociación de Editores en Lengua Vasca (EEE), el Gremio de Editores de Euskadi y la Associació d'Editors del País Valencià (AEPV).

#### *Estand institucional y colaboración con el sector editorial*

En el año 2018, todas las casetas correspondientes a las literaturas objeto de análisis se albergaron en el pabellón 5.1. En el estand C44 del pabellón se ubicaron las editoriales de Cataluña y las Baleares, inclusive aquellas que publican en catalán. De gran tamaño (más de 120 metros cuadrados), el puesto también era llamativo por imitar en madera las bóvedas góticas de la sala de lectura de la Biblioteca de Catalunya. La colaboración entre el sector público y privado fue estrecha: el coste del estand se sufragó con fondos de las asociaciones de editoriales y de las entidades que integran el consorcio del Lull (gobierno autonómico catalán, balear y ayuntamiento barcelonés). La gestión del espacio corrió a cargo tanto del Lull como de las editoriales, en lo que desde Editors se definió como "un model de col·laboració potent amb l'administració"<sup>20</sup>. Un total de 22 editoriales y 27 agentes literarixs utilizaron el estand para mantener reuniones de negocios, además de la treintena de editoriales que viajaron a la FILF con su propia caseta. Las empresas del libro contaron con ayudas públicas para poder sufragar sus gastos de viaje, otorgadas por el Institut Català de les Empreses Culturals (ICEC).

---

<sup>19</sup> *Vid.* nota 16.

<sup>20</sup> Entrevista con representante de Editors (Barcelona, 29/11/2019) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

A la Xunta de Galicia se le asignó el estand B30, de tamaño reducido y con tres mesas. El gobierno gallego pagó todos los gastos de la caseta y se encargó íntegramente de su gestión, poniendo el puesto a disposición de las editoriales gallegas. Este modelo de colaboración le valió las críticas de la AGE. Desde la asociación se afirmó que "temos a sensación de que a AGE é un convidado no stand da Xunta, non é un espazo compartido. A Xunta pon o espazo e calquera empresa galega pode vir, incluso as que non son parte da Asociación"<sup>21</sup>. Únicamente una editorial gallega hizo uso del espacio pagado por la Xunta, quizás debido a la falta de subvenciones públicas para cubrir los gastos de viaje concretamente en el 2018. Una segunda editorial gallega acudió a la FILF pero lo hizo con caseta propia, pagada gracias a la ayuda económica del gobierno catalán, por tener esta editorial una sede en Barcelona.

Justo enfrente de la literatura catalana se situó el estand B60 de la Generalitat Valenciana. Los gastos corrieron a cargo del gobierno autonómico y de la Associació d'Editors del País Valencià, y ambos organismos se ocuparon también de su gestión. El modelo de colaboración 'a medias' se consideraba vital para "favorecer la internacionalización: los editores [sic] solos no pueden, hablamos en muchos casos de editoriales pequeñas de dos o tres personas que también se dedican a otra cosa"<sup>22</sup>. Las bolsas de viaje ofrecidas a nivel institucional favorecieron la presencia de 11 editoriales valencianas.

Por último, el estand B27 del País Vasco se situó frente al gallego. El modelo de colaboración a la hora de contratar y gestionar la caseta varía en este caso: "el estand lo paga el gobierno vasco, si no, no nos lo podríamos permitir"<sup>23</sup>. Ese mismo gobierno cubrió las tarifas de un intérprete con la combinación lingüística vasco/español-inglés, a disposición de las editoriales para que pudiesen realizar sus negocios

---

<sup>21</sup> Entrevista con representante 1 de la AGE (Fráncfort, 13/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>22</sup> *Vid.* nota 15.

<sup>23</sup> Entrevista con representante del Gremio de Editores de Euskadi (Fráncfort, 13/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

sin trabas lingüísticas. La gestión corrió íntegramente a cargo de las asociaciones de editoriales, EEE y Gremio, las cuales adoptan un modelo de alternancia en las distintas ferias a las que acuden. Un total de siete empresas vascas acudieron al primer día de la FILF, tras haber recibido subvenciones del Departamento de Innovación de Industria, así como de la Cámara del Libro de Euskadi, para viajar a Fráncfort concentrando sus reuniones de trabajo en solo dos días.

*Implicación de la administración e iniciativas llevadas a cabo*

Al stand de Cataluña viajó una delegación del Lull, formada por cinco directivas y técnicas de la organización, entre ellas su directora Iolanda Batallé y la directora del área de literatura Izaskun Arretxe. Previamente al viaje, el Lull editó dos catálogos de derechos con las novedades publicadas en catalán en el último año, uno dedicado a narrativa y otro dedicado a divulgación y ensayo. También agendó 180 reuniones de media hora de duración de su personal técnico con editoriales extranjeras, desarrolladas mayoritariamente en inglés, que se celebrarían durante los días de la FILF. En esos encuentros, "el Lull no toca a nada de mercado, lo que hacemos es promoción cultural"<sup>24</sup>. El personal técnico del Lull mostraba el catálogo de derechos, el cual incluía toda la información de contacto con la titular de dichos derechos, y en cada encuentro preseleccionaba la decena de obras que mejor encaje tenía en la colección de la editorial extranjera. Procuraba así maximizar las posibilidades de convencer sobre los beneficios de contar en su catálogo con un texto específico del catalán. El trasiego en el stand culminó, por la tarde, con un brindis con productos catalanes, un acto relativamente habitual en la FILF a modo de felicitación por el esfuerzo realizado. La invitación al brindis estaba cursada por altos cargos del gobierno autonómico (la consejera de Cultura, Laura Borràs), del gobierno municipal (Joan Subirats), por la

---

<sup>24</sup> Entrevista con representante del Institut Ramon Llull (Fráncfort, 12/10/2019) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

directora general del Lull (Izaskun Arretxe) y por la presidenta de Editors (Montserrat Ayats). El gran espacio ocupado por este stand también facilitó la colocación de paneles informativos con explicaciones breves, pero llamativas, sobre la buena salud del sector editorial en catalán y una lista de todas las ayudas ofrecidas por el Lull.

El nivel de actividad en el stand de la Xunta fue muy reducido. Una trabajadora del gobierno autonómico, representando al Servicio del Libro y Publicaciones, permaneció en la caseta durante los dos primeros días, con disposición de ofrecer información (en castellano o gallego) a cualquier persona interesada. Sobre su presencia en el evento, comentó: "isto é unha feira comercial, vimos para facilitarlle aos editores galegos [sic] un escaparate no que mostrarse [...] a Xunta considera que vir aquí, se os editores [sic] non veñen, non ten sentido"<sup>25</sup>. Desde la Xunta no se prepararon catálogos de derechos con las novedades en gallego del último año, por considerar que "iso correspóndelle ao gremio, á AGE"<sup>26</sup>. La AGE, por su parte, recriminó que "a Xunta non escoita cales son as necesidades do sector. Axuda, pero non coas cousas ou da maneira que o sector necesita"<sup>27</sup>. Se evidencian tensiones entre el sector privado y público, que desde la AGE resumen en estos términos: "agora a Xunta ten a escusa de que como non viñeron editoras, dirá que non hai interese, pero en realidade o que non hai é posibilidade económica"<sup>28</sup>.

En el caso valenciano, las actividades se sucedieron durante los primeros días de la FILF, quizás como un intento de recuperar el tiempo perdido tras no haber participado con stand propio en este evento durante una década. La *Fundació pel llibre i la lectura* (FULL), acudió a Fráncfort para poder ofrecer información a cualquier persona

---

<sup>25</sup> Entrevista con representante del Servicio del Libro y Publicaciones de la Xunta de Galicia (Fráncfort, 12/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>26</sup> Entrevista con representante del Servicio de Bibliotecas y del Libro de la Xunta de Galicia (Santiago de Compostela, 20/12/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>27</sup> *Vid.* nota 21.

<sup>28</sup> Entrevista con representante 2 de la AGE (Fráncfort, 13/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

interesada, así como para ayudar en el desarrollo de las múltiples actividades, desde lecturas públicas a mesas redondas, organizadas durante la FILF con un total de 16 escritorxs de Valencia, elegidxs "por una combinación de trayectoria y del interés que tengan nuestras editoriales"<sup>29</sup>. En la mayoría de estas actividades, el público provenía del ámbito valenciano. Aunque no se contaba con un catálogo de derechos con novedades editoriales, a Fráncfort viajaron con un libro-folleto con información sobre las 16 autorxs allí presentes, titulado *Read(y). A look at the literature of Valencian writers*. Además de haber hecho frente al gasto de desplazar escritorxs a un encuentro de negocios entre editoriales, la Generalitat también financió el viaje de su presidente Ximo Puig y de la comitiva de periodistas que le acompañaban, del consejero de Cultura Vicent Marçà y de la directora general de Cultura, Carmen Amoraga. Su presencia en el evento fue recogida por medios de comunicación valencianos<sup>30</sup> y estatales<sup>31</sup>. Para el FULL, el objetivo de este despliegue era claro: "esta no es una feria de salón, pero venimos aquí para tener más fuerza en Valencia"<sup>32</sup>.

En un modelo totalmente opuesto a los anteriores, ninguna persona acudió en representación del Etxepare al estand vasco, pese a considerar la FILF "clave para la internacionalización de nuestra

---

<sup>29</sup> *Vid.* nota 15.

<sup>30</sup> *Vid.* Cultur Plaza "La Generalitat viaja a la Feria de Frankfurt para impulsar a los editores y autores valencianos" en *Valencia Plaza* de 11/10/2018. Accesible desde: <https://valenciaplaza.com/la-generalitat-viaja-a-la-feria-de-frankfurt-para-impulsar-a-los-editores-y-autores-valencianos> [Consulta: 07/03/2021]; *vid.* Cultur Plaza "La literatura valenciana se hace un hueco en la prestigiosa Feria de Frankfurt" en *Valencia Plaza* de 08/10/2018. Accesible desde: <https://valenciaplaza.com/la-literatura-valenciana-se-hace-un-hueco-en-la-prestigiosa-feria-de-frankfurt> [Consulta: 07/03/2021]

<sup>31</sup> *Vid.* Geli, Carles "Cataluña y Valencia, vecinas en la Feria del Libro de Fráncfort" en *El País* de 11/10/2018. Accesible desde: [https://elpais.com/ccaa/2018/10/11/catalunya/1539273970\\_919652.html](https://elpais.com/ccaa/2018/10/11/catalunya/1539273970_919652.html) [Consulta: 12/01/2021]

<sup>32</sup> *Vid.* nota 15.

literatura"<sup>33</sup>. Esta ausencia no sorprendió a las casas editoras que sí acudieron en representación de la EEE o del Gremio, afirmando respectivamente que el Etxepare "no tiene nada que hacer aquí. No puede vender derechos de traducción, así que simplemente nos da materiales"<sup>34</sup> y que "va a los festivales literarios pero no a las ferias estrictamente comerciales"<sup>35</sup>. Los materiales sobre el País Vasco, Euskal Herria y la literatura en vasco se mostraban en las diversas mesas, incluido el catálogo de derechos de obras recientes.

#### *Promoción de las ayudas a la traducción hacia otros idiomas*

Las cuatro instituciones convocaron ayudas de traducción en el 2018 (para un análisis pormenorizado incorporando una perspectiva cuantitativa, *vid.* Castro y Linares, en prensa), pero de nuevo la manera en que estas ayudas se aprovechan como aliciente en la venta de derechos, varía ostensiblemente.

El Ramon Llull editó unos folletos visualmente atractivos en los que resumía en inglés, de manera clara y accesible, la tipología de ayudas para la traducción desde el catalán, el proceso para la presentación de solicitudes (en catalán, castellano o inglés) y el plazo de la convocatoria. En 2018, la convocatoria estaba abierta hasta unas semanas después de la celebración de la FILF, lo que en teoría permitiría entregar solicitudes para obras cuyos derechos se comprasen en Fráncfort. El Llull facilitaba también los datos de contacto del personal responsable de resolver dudas sobre el proceso a editoriales extranjeras. Estos folletos estaban a disposición del público en la caseta y además el Llull entregaba un ejemplar durante las 180 reuniones organizadas con editoriales. El diálogo directo con las empresas

---

<sup>33</sup> Entrevista con representante del Etxepare Institutua (Donostia, 21/06/2019) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>34</sup> Entrevista con representante 2 de la EEE (Fráncfort, 13/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

<sup>35</sup> *Vid.* nota 23.

extranjeras permitió concluir que las ayudas "no suscitan un interés especial; se ve como algo positivo a mayores, pero casi todos los sistemas literarios las tienen, incluso los sistemas hegemónicos"<sup>36</sup>.

El texto de las ayudas de traducción de la Xunta de Galicia circulaba por la pantalla de plasma habilitada en el stand, obligando a pararse a leer a quien tuviese interés. El soporte audiovisual se complementó con unas copias impresas, en formato folio y grapadas, con la traducción a inglés del texto administrativo que contenía la orden del *Diario Oficial de Galicia* en el que se anuncian las ayudas. Se trataba, por lo tanto, de una traducción jurídica e íntegra del texto (esto es, incluye también información sobre las ayudas a la traducción hacia el gallego), sin localizar ni adaptar para un público extranjero, presumiblemente desconocedor de las convenciones textuales de una orden de estas características. Las hojas grapadas en inglés estaban disponibles sobre una de las mesas de la caseta, sin ninguna información adicional sobre cómo poder consultar dudas. Esa versión traducida a inglés con la que se pretende llegar a un gran número de editoriales no se encuentra, paradójicamente, en Internet, como sí lo están la publicidad de ayudas del Lull y del Etxepare. El plazo de presentación de solicitudes para la convocatoria anual, aceptadas únicamente en gallego o castellano, ya había concluido.

En el caso vasco, la página 5 del catálogo de derechos, con las novedades publicadas en el último año, incluía información sobre las ayudas a la traducción, explicadas de manera muy resumida y accesible. Sin embargo, las limitaciones de espacio no hicieron posible incluir información sobre el proceso de solicitud de las subvenciones, que solo se pueden tramitar en vasco o castellano. El hecho de incluir una mención sobre las ayudas en el catálogo de derechos parece potencialmente útil, como también lo es la inclusión de varios contactos con quien poder resolver dudas del proceso, ya que la breve información proporcionada no aclaraba cómo sería la presentación de solicitudes desde el extranjero. La convocatoria estaba cerrada.

---

<sup>36</sup> Entrevista con personal técnico del Institut Ramon Llull (Fráncfort, 12/10/2018) realizada por Olga Castro (Proyecto "Stateless Cultures in Translation").

Finalmente, en el stand de la Generalitat Valenciana no había ni rastro de las ayudas de traducción, convocadas por la Dirección General de Política Lingüística. A quien preguntaba, no obstante, sí se le ofrecía la información de manera oral y se le remitía también a la página web donde estaba publicada la orden en castellano y valenciano. Este mero papel informativo desempeñado por el personal en la caseta en 2018 podría "cambiar en el futuro y englobar también ayudas para asesoramiento y acompañamiento de editoriales extranjeras"<sup>37</sup>.

### Conclusiones: ¿rutas diversas para un mismo fin?

En este capítulo me he propuesto realizar un análisis comparativo sobre las cuatro rutas seguidas por los gobiernos de estas naciones sin Estado de España, en la FILF de 2018, a la hora de desarrollar estrategias de diplomacia cultural mediante la promoción exterior de sus literaturas escritas en lenguas cooficiales para lograr su traducción a otros idiomas.

Esta investigación basada en métodos etnográficos revela cómo las particularidades de colaboración entre las administraciones autonómicas y el sector editorial privado son decisivas para intentar lograr acuerdos comerciales de venta de derechos de traducción, y con ellos la internacionalización de las literaturas en catalán, gallego, valenciano y vasco, así como el éxito de la diplomacia cultural. Por parte de la industria editorial, es vital que se asuma la responsabilidad de incluir los derechos de traducción en los contratos de edición. Por parte de la administración, lo crucial es ofrecer ayudas para que las pequeñas editoriales puedan viajar a la FILF y hacer uso del stand institucional. Estas subvenciones, como las disponibles para empresas con sede en Cataluña y las Baleares, en Euskal Herria y en la Generalitat Valenciana, son la condición *sine qua non* para posibilitar que las negocien la venta de derechos de traducción. Para muchas

---

<sup>37</sup> *Vid.* nota 12.

editoriales pequeñas, asistir a un evento de estas características sin ayudas públicas supondría contraer pérdidas económicas. La necesidad de evitar un balance negativo acaba dando lugar a situaciones en las que organismos autonómicos como la Xunta de Galicia emplean dinero público en tener una caseta en Fráncfort que estará, inevitablemente, vacía.

Al examinar la puesta en práctica de medidas de apoyo *in situ*, esta investigación también demuestra que la existencia de organismos de promoción/financiación específicos dotados de personal técnico y experto con competencias lingüísticas en idiomas extranjeros es primordial. Al ejecutar y llevar a la práctica iniciativas de promoción cultural, funcionan además como macroagentes literarios al servicio de toda la literatura. Si fructifican las negociaciones de la Generalitat Valenciana para integrarse en la red del Ramon Llull, Galicia quedaría como único territorio sin un organismo de estas características, a pesar de haber aprobado su creación unánimemente en 2006.

Respecto a la finalidad de ganar más peso e influencia a escala internacional, mediante la promoción y visibilización de la literatura propia, las políticas de apoyo puestas en práctica en el caso del Ramon Llull muestran el enfoque más eficaz y exitoso. La promoción literaria realizada de manera proactiva, con la edición de catálogos de derechos y reuniones directas con editoriales extranjeras, es fundamental para atraer la atención de estas editoriales. Esta conclusión no resulta especialmente sorprendente, habida cuenta de la experiencia acumulada por el organismo desde la participación de la Cultura Catalana como IH de la FILF en 2007, de la amplia tradición catalana en FIL y de la fortaleza del sector editorial catalán. Respecto a la promoción eficaz de las ayudas de traducción, es vital ofrecer folletos en inglés que resulten atractivos, y muy especialmente, que incluyan información práctica detallada sobre cómo y cuándo solicitarlas (siendo un valor añadido que la convocatoria esté abierta en el momento de la FILF). Lejos del nivel de eficacia logrado por el Llull, los organismos autonómicos gallego, valenciano y vasco parecen centrarse más en la difusión interna, fracasando así en el intento de llegar a un público objetivo internacional más amplio. El esfuerzo del Etxepare de ofrecer apoyo a la internacionalización de la literatura

vasca (con catálogo de derechos, información sobre las ayudas de traducción e intérprete) se vio limitado por su ausencia en la FILF como institución, disminuyendo las posibilidades de éxito de las editoriales vascas en la venta de derechos. En el caso de la Generalitat Valenciana y de la Xunta de Galicia, la falta de un catálogo de derechos y de un folleto explicativo y accesible sobre las ayudas disponibles a editoriales extranjeras dificulta, ya de entrada, la promoción de estas literaturas. Si bien en el caso valenciano sí hubo un considerable apoyo institucional y desembolso económico para promocionar su literatura, una buena parte se centró en actividades divulgativas centradas en autorxs y en proyección mediática, en lugar de acciones conducentes a la venta de derechos de traducción. En el caso gallego, la exigua presencia de editoriales coartó cualquier posibilidad de negocio.

Así pues, la investigación etnográfica realizada en la FILF en 2018 y complementada con entrevistas permite concluir que las cuatro rutas diversas no llevan a un mismo fin. Podríamos preguntarnos si, en realidad, es un mismo fin el que persiguen.

## Referencias bibliográficas

- AMOEDO SOUTO, Carlos Alberto (2018): “La Ley 17/2006, del libro y de la lectura de Galicia: balance de una década”. *REGAP, Revista galega de administración pública*, 56, 387-400.
- BACARDÍ, Montserrat (2019): “Translation policies from/into the official languages in Spain”, en Valdeón, Roberto A. y Vidal, África (eds.) *The Routledge Handbook of Spanish Translation*. Londres y Nueva York: Routledge, 429-453. DOI: <http://dx.doi.org/10.4324/9781315520131-24>
- BERMÚDEZ, Silvia; CORTIJO, Antonio y MCGOVERN, Tymothy (2002): *From Stateless Nations to Postnational Spain*. Boulder: Boulder Society of Spanish-American Studies.

- BIELSA, Esperança y BASNETT, Susan (2009): *Translation in global news*. Londres: Routledge.
- BRANCHADELL, Albert y WEST, Lovell Margaret (2005): *Less Translated Languages*. Ámsterdam: John Benjamins.
- BROHY, Claudine; CLIMENT-FERRANDO, Vincent; OSZMIAŃSKA-PAGETT, Aleksandra y RAMALLO, Fernando (2019): “Multilingual Spain”, en *European Charter for Regional or Minority Languages*, Council of Europe, 23-28. Accesible en: <http://www.mptfp.es/dam/es/portal/politica-territorial/autonomica/Lenguas-cooficiales/Consejo-Europa-Carta-lenguas/Guia-didactica/ECRML-Educational-Toolkit-English.pdf0#page=1> [Consulta: 12/01/2021]
- CANAGARAJAH, Suresh (2006): “Ethnographic methods in language policy”, en Ricento, Thomas (ed.): *An Introduction to Language policy: Theory and method*. Oxford: Blackwell, 153-169.
- CASANOVA, Pascale (2007): *The World Republic of Letters*. [Trad. de Malcolm DeBevoise] Cambridge: Harvard University Press.
- CASTRO, Olga y LINARES, Laura (en prensa): “Translating the literatures of stateless cultures in Spain: translation grants and institutional support at the Frankfurt Book Fair”. *Perspectives, Studies in Translation Theory and Practice*.
- CASTRO, Olga y LINARES, Laura (2019a): “Conclusiones e propostas de acción das xornadas A internacionalización da literatura galega en tradución ao inglés”. Consello da Cultura Galega y British Academy. Accesible desde: [http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG\\_pr\\_2019\\_Conclusiones-e-Propostas-de-Accion-para-Traducion-Literatura-Galega-ao-Ingles.pdf](http://consellodacultura.gal/mediateca/extras/CCG_pr_2019_Conclusiones-e-Propostas-de-Accion-para-Traducion-Literatura-Galega-ao-Ingles.pdf) [Consulta: 12/01/2020].
- CASTRO, Olga y LINARES, Laura (2019b): “A internacionalización da literatura galega en tradución ao inglés: novas oportunidades perante un mercado editorial británico-irlandés en apertura”, *Xornada e obradoiro de formación. Consello da Cultura Galega*, Santiago de Compostela, 17-19 junio. Accesible en: <http://consellodacultura.gal/evento.php?id=200826> [Consulta: 12/01/2021].

- DOLLERUP, Cay (1997): “Translation as Imposition vs. Translation as Requisition”, en Snell-Hornby, Mary; Jettmarová, Zuzana y Kaindl, Klaus (eds.). *Translation as Intercultural Communication: Selected papers from the EST Congress, Prague 1995*. Amsterdam: John Benjamins, 45-56. DOI: <https://doi.org/10.1075/btl.20.06dol>
- EVEN-ZOHAR, Itamar (1995): “Factors and Dependencies in Culture: A Revised Draft for Polysystem Culture Research”, *Canadian Review of Comparative Literature*, XXIV (1), 15–34.
- GOFF, Patricia (2013): “Cultural Diplomacy”, en Cooper, Andrew; Heine, Jorge y Thakur, Ramesh (eds.): *The Oxford Handbook of Modern Diplomacy*. Oxford: OUP, 419-435. DOI: <http://dx.doi.org/10.1093/oxfordhb/9780199588862.013.0024>
- HEILBRON, Johan (1999): “Towards a Sociology of Translation: Book Translations as a Cultural World-System”, *European Journal of Social Theory* 2 (4), 429-444. DOI: <http://dx.doi.org/10.1177/13684319922224590>
- HEILBRON, Johan y SAPIRO, Gisele (2018): “Politics of Translation: How States Shape Cultural Transfers”, en Roig Sanz, Diana y Meylaerts, Reine (eds.): *Literary Translation and Cultural Mediators in 'Peripheral' Cultures. Customs Officers or Smugglers?* Londres: Palgrave, 183-208. DOI: [http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-78114-3\\_7](http://dx.doi.org/10.1007/978-3-319-78114-3_7)
- HELLEWELL, Olivia (2020): “Creative Autonomy and Institutional Support in Contemporary Slovene Literature”, en Chitnis, Rajendra; Stougaard-Nielsen, Jakob; Atkin, Rhian y Milutinovic, Zoran (eds.): *Translating the Literatures of Small European Nations*. Liverpool: Liverpool UP, 109-125. DOI: <http://dx.doi.org/10.2307/j.ctvnb7kq9.10>
- HUBSCHER-DAVIDSON, Severine (2011): “A discussion of ethnographic research methods and their relevance for translation process research”, *Across Languages and Cultures* 12 (1), 1-18. DOI: <http://dx.doi.org/10.1556/Acr.12.2011.1.1>
- JANÉ LLIGÉ, Jordi (2012): “L'impacte de la Fira de Frankfurt a Alemanya”, en Iribarren Donadeu, Teresa y Škrabec, Simona (eds.): *Constel·lacions variables. Literatura en la societat de la informació*. Barcelona: Universitat Oberta de Catalunya, 145-185.

- JOHNSON, David Cassels (2009): “Ethnography of language policy”, *Language Policy* 8, 139-159. DOI: <http://dx.doi.org/10.1007/s10993-009-9136-9>
- KOSKINEN, Kaisa (2008): *Translating Institutions: An Ethnographic Study of EU Translation*. Manchester: St. Jerome.
- LEPPIHALME, Ritva (2006): “Literary gifts in small packages: a case of cultural image-making”, en Bravo Utreta, Sonia y García López, Rosario (eds.): *Estudios de traducción: problemas y perspectivas*. Las Palmas: Universidad de Las Palmas de Gran Canaria, 789-804.
- MANSELL, Richard (2020): “Strategies for success? Evaluating the rise of Catalan literature”, en Chitnis, Rajendra; Stougaard-Nielsen, Jakob; Atkin, Rhian y Milutinovic, Zoran (eds.): *Translating the Literatures of Small European Nations*. Liverpool: Liverpool UP, 126-144. DOI: <https://doi.org/10.2307/j.ctvnb7kq9.11>
- MANSELL, Richard (2017): “Where do Borders Lie in Translated Literature? The Case of the Changing English-Language Market”, *Transcultural* 9 (2), 47-64. DOI: <http://dx.doi.org/10.21992/T9V66C>
- MONTERO KÜPPER, Silvia (2017): “Sobre as subvencións públicas á tradución editorial galega (2008-2016)”, *Madrygal* 20, 103-112.
- NYE, Joseph (2008): “Public Diplomacy and Soft Power”, *The ANNALS of the American Academy of Political and Social Science*, 616 (1), 94-109. DOI: <http://dx.doi.org/10.1177/0002716207311699>
- POZUELO YVANCOS, José María; RODRÍGUEZ ALONSO, Mariángeles; BALLART, Pere; JULIÀ, Jordi; OLAZIREGI ALUSTIZA, María José; RÁBADE VILLAR, María do Cebreiro; OTAEGI IMAZ, Lourdes (2019): *Pensamiento y crítica literaria en el siglo XX (castellano, catalán, euskera, gallego)*. Madrid: Cátedra.
- STURGE, Kate (1997): “Translation strategies in ethnography”, *The Translator* 3 (1), 21-38. DOI: <http://dx.doi.org/10.1080/13556509.1997.10798986>
- TESSEUR, Wine (2017): “Incorporating translation into sociolinguistic research: Translation policy in an international non-governmental

- organisation”, *Journal of Sociolinguistics* 21 (5), 629-649. DOI: <http://dx.doi.org/10.1111/josl.12245>
- VILLARINO PARDO, Carmen (2016): “Estrategias y procesos de internacionalización. Vender(se) y mostrar(se) en ferias internacionales de libro”, en Galanes Santos, Iolanda; Luna Alonso, Ana; Montero Küpper, Silvia y Fernández Rodríguez, Áurea (eds.): *La traducción literaria. Nuevas investigaciones*. Granada: Comares, 73-92.
- VILLARINO PARDO, Carmen (2014): “As feiras internacionais do livro como espaço de diplomacia cultural”, *Brasil/Brazil. A Journal of Brazilian Literature* 50, 134-154.
- VIMR, Ondrej (2020): “Supply-driven translation: compensating for lack of demand”, en Chitnis, Rajendra; Stougaard-Nielsen, Jakob; Atkin, Rhian y Milutinovic, Zoran (eds.): *Translating the Literatures of Small European Nations*. Liverpool: Liverpool UP, 48-68. DOI: <http://dx.doi.org/10.2307/j.ctvvb7kq9.7>
- WOOLARD, Kathryn A. (2016): *Singular and Plural: Ideologies of Linguistic Authority in 21st Century Catalonia*. Oxford: OUP.
- ZAUBERGA, Ieva (2005): “A Knock at the Door: On the Role of Translated Literature in Cultural Image Making”, *Across Languages and Cultures* 6(1), 67-77. DOI: <http://dx.doi.org/10.1556/Acr.6.2005.1.5>